

F * A * Q

Často-kladené-dotazy

TECHNICKÉ DOTAZY	2
Instalace češtiny	2
Hra nefunguje	2
Některé texty zůstaly anglicky	2
DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKLADU	3
Hlášení chyb v překladu	3
Úprava překladu	3
Překlad příšer, národů, budov	4
Podivný překlad mise 4: Oheň proti ohni	4
OSTATNÍ DOTAZY	5
Jaký je rozdíl mezi plnou verzí češtiny a odlehčenou verzí?	5
Jak vám mohu pomoci?	5
Sponzorský dar	5
Mohu upravovat češtinu?	6
Hudba na mapě světa nehraje	6
Nenašel jsem tu, co hledám	6

TECHNICKÉ DOTAZY

Instalace češtiny

Q: Je potřeba dát si na něco při instalaci pozor?

A: Instalace je v podstatě velice jednoduchá, na rozdíl od našich ostatních projektů. Jediným háčkem může být snad jen verze hry. Určitě doporučujeme instalovat češtinu na verzi, která je uvedena v instalátoru. Pokud vaše hra neodpovídá správné verzi, pak si zaškrtněte možnost instalace patche v programu češtiny, případně si ho stáhněte ze stránek výrobce.

Podle uvedených informací jsou však patche určeny pro krabicové verze hry, máte-li hru zakoupenou přes STEAM, aktualizujte pomocí něj.

Hra nefunguje

Q: Hra mi s češtinou nefunguje, poradte, prosím.

A: Stejně jako v předchozích projektech musíte nejprve zkontrolovat následující:

Fungovala hra vůbec před aplikací patche s češtinou?

-Pokud ne, čeština to určitě nevylepší.

-Pokud ano, přečtěte si podrobně pokyny k instalaci češtiny a ujistěte se, zda jste neudělali chybu. Samozřejmě také zkontrolujte, zda verze češtiny odpovídá verzi hry. Pokud nevíte jak dál, napište nám do [naší knihy návštěv](#) a my se vám pokusíme poradit. (Samozřejmě se nejprve ujistěte, zda podobný dotaz již nepadl.)
Vždy buďte maximálně konkrétní!

Některé texty zůstaly anglicky

Q: Nainstaloval jsem si češtinu, ale některé texty zůstaly anglicky. Proč?

A: Toto se může stát, když se nainstaluje čeština na již rozehranou anglickou hru a nahraje se původně anglická uložená pozice. V další misi už by to mělo být v pořádku...

DOTAZY OHLEDNĚ PŘEKladU

Hlášení chyb v překladu

Q: Našel jsem chybu v překladu, chybějící písmeno, překlep... a rád bych to nahlásil korektorovi. Jak to mám udělat?

A: Stejně jako v předchozích projektech funguje na našich stránkách sekce „[hlášení chyb](#)“. Budeme velice rádi, když nám pomůžete překlad ještě vypilovat. Tato sekce obvykle funguje asi 1-6 měsíců, podle aktivity testujících. Vždy se také najde nějaký oficiální betatester.

!! Jak správně hlásit chyby !!

1. Ujistěte se, že chyba již nebyla nahlášena. Pokud nebyla, pokračujte druhým bodem. (V žádném případě neposílejte chyby e-mailem!!)
2. Napište, v jaké oblasti jste chybu objevili.
Např. Zástupy nemrtvých, Mise 1, dialog na mapě
3. Opište celou větu a chybu zvýrazněte:
Př. „KostlYvec se tak rozchechtal, až se rozsypal.“
Kdybyste náhodou narazili na text, který se nevešel do okna, opište celou větu a místo písmenek, které nejsou vidět nebo přesahují určené místo, dejte XXX.
Př. „Mortis pěstuje na zahrádce čerstvé mrtvXXX“
4. Pokud je problém hůře popsatelný, udělejte screenshot, nahrajte ho třeba na [photobucket](#) a do sekce „[hlášení chyb](#)“ napište link.
(Screenshot uděláte stisknutím klávesy PrintScreen, pak stačí otevřít grafický editor, třeba Malování nebo Irfanview, a stisknout CTRL+V. Ve STEAMu stačí stisknout F12.)

Úprava překladu

Q: Nelíbí se mi, jak jsi přeložil „X“, já bych to spíš přeložil jako „Y“.

A: Překládal jsem volně, ale jsem se držet oficiálního překladu původního Disciples 2: Temné proroctví. Spousta věcí byla upravena, ale pokud máte nějaký návrh, jsem tomu klidně otevřen. Pošlete mi ho na mail a já se rozhodnu, zda je vhodnější.

Překlad příšer, národů, budov...

Q: Hrál jsem Disciples 3 v angličtině a docela mě překvapilo, že se v češtině (například) některé příšery jmenují tak, jak se jmenují. Používali jste dost fantazii, že?

A: Ve skutečnosti je vysvětlení jiné. Předchozí díl (*Disciples 2: Temné proroctví*) byl v ČR velice oblíbený a vyšel kompletně v češtině vč. dabingu. Já osobně nemám rád, když hrají hru - oblíbím si například národ Legie zatracenců a v dalším dílu je to Legie prokletých, jak by to asi většina lidí přeložila. Totéž u jednotlivých příšer, budov a dalších. Chtěl jsem se alespoň v základech držet původní terminologie, proto jsem během překladu neustále nahlížel do českého Disciples 2, abych vše maximálně sjednotil. Nepopírám, že několik věcí jsem úmyslně změnil, ale nebylo jich mnoho a na celkový dojem by to mělo mít spíše pozitivní vliv. Ani překlad Disciples 2 totiž nebyl bez chyb...

Podivný překlad mise 4: Oheň proti ohni

Q: Když mě Oradeyská pozůstalá pošle ke starostovi Korbacku ve 4. aktu datadisku Vzkříšení, řekne mi buď jen „Dobré odpoledne!“ nebo mluví o tom, jak Ferre použil hůlku. Nežadá mi ovšem úkol, díky kterému získám pavoučí jed. Když pak narazím na pavoučí královnu, jed mi sama dá a děkuje mi, ačkoliv jsem pro ni nic neudělal. Co to má být?!

A: Chyba je na straně výrobce hry, naše čeština však obsahuje naši vlastní opravu, kterou si můžete nainstalovat. Tato chyba byla vypuštěna s patchem 1.09. Hádáme, že to byla „oprava“ vážnější chyby, která znemožňovala dohrání tohoto aktu - zablokovaná oblast. Doporučený postup po Oradeyské pozůstalé: Starosta Korbacku, královna pavouků, skřetí tábor, královna pavouků, socha v lese a amulet, oltář s opisem textu, Arista, Oradeyské kameny. (Vedlejší úkoly plňte, jak uznáte za vhodné.) Takto docílíte nepomíchaných dialogů, správné návaznosti a smysluplnosti.

OSTATNÍ DOTAZY

Jaký je rozdíl mezi plnou verzí češtiny a odlehčenou verzí?

Q: Na internetu jsem narazil na dvě verze vaší češtiny pro Disciples 3: Vzkříšení. Je to běžná verze a mátožná verze. Jaký je v nich rozdíl?

A: Rozdíl by měl být popsán na všech stránkách, které mají oficiální svolení češtinu šířit, zároveň je rozdíl popsán přímo v instalačních souborech. Běžná verze je **PLNOU VERZÍ** češtiny a obsahuje všechny přeložené části - říkáme jí „nadupaná vlkodlačí verze“ :-). Oproti tomu verze mátožná je **ODLEHČENOU VERZÍ**, která obsahuje všechny texty, ale nejsou v ní zahrnuta videa. Rozdíl je pak samozřejmě ve velikosti obou verzí. Mátožná verze je určena spíše pro hráče, kteří mají pomalejší internet. Přesto myslím, že bez přeložených videí to nebude kompletní zážitek...

Jak vám mohu pomoci?

Q: Zajímalo by mě, jestli mohu také nějak pomoci a účastnit se tak vašich překladů?

A: Samozřejmě, pokud nám chcete nabídnout pomoc, určitě vás rádi vyslechneme. Vždy se nám hodí schopní betatesteři, kteří pomáhají zlepšovat kvalitu našich překladů a vyslouží si tak čestné místo v credits instalace nebo FAQ.

Sponzorský dar

Q: Cením si vaší práce a jsem s překladem velice spokojen/á, mohu vás nějak odměnit?

A: Pokud se vám naše překlady líbí a sledáváte je užitečnými, moc nás to těší samo o sobě. Pokud chcete podpořit naše další projekty, číslo našeho účtu je: **1143240014/3030**

Za každý příspěvek děkujeme, nově umístíme všechny sponzory projektů do sekce projektu, jež sponzorují. Nezapomeňte však napsat své jméno nebo přezdívku a projekt, který chcete sponzorovat! Na webu je také možnost použít PayPal, který ovšem z vašeho příspěvku strhne poměrně velký poplatek.

Mohu upravovat češtinu?

Q: Mohu si volně upravovat a šířit vaši češtinu?

A: Ne, všechny změny musí být projednány s autory a prováděny přes ně. Také je zakázáno vytváření českých releasů Disciples 3: Vzkříšení a jejich šíření. Tato čeština je duševní vlastnictví RK-Translations a jako taková je pod ochranou autorského zákona. Jsou to stovky hodin naší práce, děkujeme za pochopení.

Hudba na mapě světa nehraje

Q: Na mapě světa mi někdy nehraje hudba, nevíte, čím to je?

A: Zkuste se podívat do nastavení, zvolte záložku Audio. Tam lze nastavit „Mód dekódování hudby“ – zkuste nastavit „V průběhu“.

Nenašel jsem tu, co hledám

Q: Nenašel jsem tu odpověď na svou otázku, co mám dělat?

A: Ani v tomto případě nezoufejte, zeptejte se přímo nás prostřednictvím knihy návštěv na [našem webu](#).

RK-Translations

Copyright 2013



MARTIN KOŠTÁL

R@ziel vzal pod svá ochranná křídla překlad textů, odposlech a počeštění videa, betatest, přípravu FAQ, distribuci a web.

e-mail: [kostal_martin\(zavináč\)post.cz](mailto:kostal_martin(zavináč)post.cz)

Web: www.rk-translations.cz



JINDŘICH TOMEK

Krucí svou ocelovou pěstí rozdrtil kód hry a umožnil manipulaci s videem. Dále počeštil fonty a vytvořil instalační patch. Podílel se také na tvorbě FAQ a řešení technických problémů.

e-mail: [jtome\(zavináč\)seznam.cz](mailto:jtome(zavináč)seznam.cz)

Web: www.rk-translations.cz